

Единицы перевода в научно-технической литературе

Барлюгова О.Н., Денисёнок Н.Е., Крюкова Л.А.

Белорусский национальный технический университет

Перевод – это не просто механическое воспроизведение совокупности элементов подлинника, а наиболее полное соответствие оригинальному тексту по функции и по выбору языковых средств. Пословный перевод имеет ограниченные возможности подбора соответствий, т.к. он часто приводит к неверной оценке текстовых функций языковых единиц. Неумение выявить и определить как отдельные зависимости, так и систему зависимостей в целом является причиной множественных ошибок при переводе научно-технической литературы.

Под единицей перевода принято понимать минимальный сегмент исходного текста, предназначенный для перевода. Основной единицей перевода может являться любая языковая единица (фонема, морфема, слово, словосочетание, предложение, текст). Так, например, перевод имен собственных осуществляется на уровне фонем (*Microsoft* – ‘корпорация Майкрософт’; *Portland cement* – ‘портландцемент’).

На уровне слова единицами перевода являются отдельные лексические единицы, а также терминологические словосочетания, фразеологические единицы и идиомы. При контекстуальной независимости слово является минимальным сегментом для перевода. Однако поскольку слово связано системными отношениями с другими словами высказывания, то оно может находиться в ситуативной зависимости. Системный характер такого рода зависимостей является основой иерархии контекстов: от минимального (соседних слов) до максимального, т.е. на уровне текста. Соответственно, если перевод слова связан с учетом ближайшего контекста, то основанием для выделения единицы перевода является словосочетание или простое предложение, в которое входит данное слово. Если перевод слова зависит от нескольких текстовых компонентов, то выделение единицы перевода происходит на основе сложного предложения или целого эпизода. При зависимости от большего количества текстовых компонентов в основе единицы может лежать весь исходный текст.

Обучение переводу в техническом вузе строится с опорой на самые разные виды единиц перевода. Значительная часть таких заданий нацелена на усвоение терминологической лексики по специальности. Так, в заданиях на соотнесение эквивалентов в двух языках за основу берется слово (обычно термин), в то время как определение контекстуального значения слова охватывает более высокие уровни, такие как предложение, сверхфразовое единство, абзац и даже целый текст.